



ΕΠΗΧΟΛΟΓΙΟΝ – ΤΡΕΒΝΙΚΑ

# ΚΑΤΙΜΙΚΣΕΝ ΜΥΣΤΕΡΙΟ

Ποσειδωβανιε ω ιςποβδανιι

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

22.4.2008

<i>Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.</i>	Благословѣнъ бѣъ нашъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вековъ.	Благословѣн Бог наш, всегда, ныне и прѣсно, и во веки вековъ.
Amen.	Аминь.	Аминь.
<i>Rukoilkaamme rauhassa Herra.</i>	Миромъ гдѣ помолимся.	Миромъ Господу помолимся.
Herra, armahda.	Гдѣ помилуй.	Господи помилуй.
<i>Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.</i>	О свѣшнемъ мирѣ, и спасѣнии душъ нашихъ, гдѣ помолимся.	О свѣшнемъ мирѣ, и спасѣнии душъ нашихъ, Господу помолимся.
<i>Rukoilkaamme Herra antamaan Jumalan palvelijalle (NIMI) syntien päästö ja tahallisten ja tahattomien rikkomusten anteeksi-anto.</i>	О раба твоего / рабы твоей (имя) оставленіе грѣховъ и согрѣшеній вольная и невольная, гдѣ помолимся.	О раба твоего / рабу твою (имярек) оставленіе грѣховъ и согрѣшенія вольная и невольная, Господу помолимся.
<i>Rukoilkaamme, että Herra, Jumala, antaisi hänelle syntien päästön ja parannuksen ajan.</i>	О еже податъ ему / ей гдѣ бѣ оставленіе грѣховъ и время покаянія, гдѣ помолимся.	О еже податъ ему / ей Господу Богу оставленіе грѣховъ и время покаянія, Господу помолимся.
<i>Rukoilkaamme Herra, että hän päästäisi hänet ja meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädästä.</i>	О избавити насъ отъ всякаго скорби, гнѣва и нужды, гдѣ помолимся.	О избавити насъ отъ всякаго скорби, гнѣва и нужды, Господи помолимся.
<i>Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.</i>	Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, бже, твоею благодатию.	Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, Боже, твоею благодатию.
<i>Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalan synnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, anta-kaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.</i>	Пресвѣдѣю, пречѣдѣю, преблагословенную, славную вѣщъ нашу вѣщъ и приснодѣвѣ мрію, со всемъ стѣми поманувше, сами себе, и другъ друга, и весь животъ нашъ хрѣтѣ бѣ предадимъ.	Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, со всемъ святыми помянувши, сами себе, и другъ друга, и весь животъ нашъ Христу Богу предадимъ.
Kuoro: Sinun haltuus, Herra.	Ликъ: Тебѣ, гдѣ.	Лик: Тебѣ, Господи.
<i>Sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikinainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.</i>	Имя подобаетъ тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и прѣсно и во вѣки вековъ.	Имя подобаетъ тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и прѣсно и во веки вековъ.
Amen.	Аминь.	Аминь.
<i>Rukoilkaamme Herra.</i>	Гдѣ помолимся.	Господу помолимся.

Herra, armahda.

Pappi lukee rukouksen:

*Herra, Jeesus, Kristus, elävän Jumalan Poika, Paimen ja Karitsa, joka otat pois maailman synnin, joka annoit lahjaksi lainan kahdelle velalliselle ja syntiselle naiselle syntien päästön. Sinä, Valtias, anna huojennus, päästö ja anteeksianto synneistä, laittomuuksista ja rikkomuksista, joita nämä sinun palvelijasi ovat tehneet tahallisesti tai tahattomasti, tietäen tai tietämättään, huomaamattaan tai ymmärtämättään. Ja vaikka he ruumiillisina olentoina ja maailmassa asuvina ihmisinä olisivatkin kiusaajan eksyttämiä sanassa tai teossa, tietäen tai tietämättään, tai olisivat halveksineet papin sanaa, tai joutuneet papin tuomion ja oman kirouksensa alle tai valan sitomiksi, niin sinä, hyvä ja anteeksi antava Valtias, suo näille palvelijoillesi suuresta armostasi sanan kautta päästö, ja anna heille anteeksi niin oma kirous kuin valakin. Valtias, ihmisiä rakastava Herra, kuule nyt meitä, kun me vetoamme sinun hyvyteesi näiden palvelijaisi puolesta, ja suuresta armossasi ole katsomatta heidän rikkomuksiinsa; päästä heidät iankaikkisesta rangaistuksesta, sillä sinä, Valtias, olet sanonut: "Kaikki, minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki, minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa."*

*Sillä vain sinä olet synnitön, ja me ylistystä kohotamme sinulle, aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Amen.

Гдѣ помилуй.

Сщѣнникъ гаетъ мѣтвъ сѣю:

Гдѣ иісе хрѣте, сѣе бѣа живаго, пастьрю и агнче, вземлай грѣхъ міра, иже занмованіа даровавый двѣма должникомъ, и грѣшницѣ давый ѡставленіе грѣхѡвъ еѣ: самъ вѣко ѡслаби, ѡстави, прости грѣхѣи, беззаконіа, согрѣшеніа вольная и невольная, иже въ вѣдѣніи и не въ вѣдѣніи, иже въ преступленіи и преслушаніи бывшая ѡ рабѡвъ твоихъ сѣхъ. И аще что іакъ члвкъцы плоть носяще, и въ мірѣ живуще, ѡ діавола прельстѣшася. Аще же въ словѣ, илѣи въ дѣлѣ, илѣи въ вѣдѣніи, илѣи въ невѣдѣніи, илѣи слово сщѣнническое попраша, илѣи подъ клятвомъ сщѣнническою быша, илѣи подъ своѡ анафемѡ падѡша, илѣи подъ клятвѡ ведѡшася: самъ іакъ блгъ, и незловивый вѣко, сѣа рабы твоѡ словомъ разрѣшитися блговолѣи, прощай и мѡ и своѡ и хъ анафемѡ и клятвѡ, по величѣи твоѣи мѣти. Ѣи, вѣко члвкѡлюбче гдѣ, ѡслыши насъ молящихъ твоѣи блгости ѡ рабѣхъ твоихъ сѣхъ, и презри іакъ многомилостив прегрѣшеніа ихъ вся, измени ихъ вечныа мѣки. Ты бо рекъ еси, вѣко: елика аще свѣжете на землі, вѣдѡтъ свѣзани на нѣсѣи: и елика аще разрѣшитѣ на землі, вѣдѡтъ разрѣшеніи на нѣсѣи.

Иікѡ ты еси единъ безгрѣшенъ, и тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ, и со пресвятѣмъ, и блгѣимъ, и животворящимъ твоимъ дѡхомъ, нынѣ и прѡвѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Господи помилуй.

Священник глаголет молитву сию:

Господи Иисусе Христе, Сыне Бога живаго, пастьрю и агнче, вземлай грех міра, иже заимованія даровавый двема должникомъ, и грѣшнице давый оставленіе грехѡвъ ея: сам Владыко ослаби, остави, прости грехѣи, беззаконія, согрѣшенія вольная и невольная, яже в веденіи и не в веденіи, яже в преступленіи и преслушаніи бывшая от рабѡвъ твоихъ сѣхъ. И аще что яко человецы плоть носяще, и в міре живуще, от діавола прельстѣшася. Аще же в словѣ, илѣи в дѣле, илѣи в веденіи, илѣи в неведеніи, илѣи слово священническое попраша, илѣи подъ клятвою священническою быша, илѣи подъ своѡ анафему падѡша, илѣи подъ клятву бедѡшася: сам яко благ, и незлобивый Владыко, сѣя рабы твоѡ словомъ разрешитися благоволѣи, прощай им и своѡ ихъ анафему и клятву, по величѣи твоѣи милости. Ёи, Владыко человеколюбче Господи, услыши насъ молящихъ твоѣи благи о рабѣхъ твоихъ сѣхъ, и презри яко многомилостив прегрѣшеніа ихъ вся, измени ихъ вечныа мѣки. Ты бо рекъ еси, Владыко: "Елика аще свяжете на землі, будутъ связаны на небесѣи: и елика аще разрешитѣ на землі, будутъ разрешени на небесѣи."

Яко ты еси единъ безгрѣшен, и тебѣ славу возсылаем, со безначальнымъ твоимъ Отцѣмъ, и со пресвятѣмъ, и блгѣимъ, и животворящимъ твоимъ Дѡхомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Аминь.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuulematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistameidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

*Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Amen.

Herra, armahda. (12)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Tulkaa, kumartakaamme meidän Kuningastamme Jumalaa.

Свѣтѣи ѡбже, свѣтѣи крѣпкѣи, свѣтѣи безсмертнѣи, помѣлуй насъ. (ѳ)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Пресвѣта трѣце, помѣлуй насъ: гди, ѡчисти грѣхѣи наша: вѣко, прости беззаконѣи наша: свѣтѣи, посети и исцѣли немощи наша, ѣмене твоегѡ ради.

Гди, помѣлуй. (ѳ)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Оче нашъ, ѣже еси на небесѣхъ, да свѣтитсѧ ѣма твое, да прѣидетъ цѣркви твое, да вѣдетъ воля твоя, ѣко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущнѣи даждь намъ днесь, и ѡстави намъ долги наша, ѣкоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушѣнїе, но избави насъ ѡ лукавгѡ.

Ѣко твое есть цѣрство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Аминь.

Гди, помѣлуй. (ѳ)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Прѣидите, поклонѣмсѧ црѣви нашему Богу.

Свѣтѣи Бѡже, свѣтѣи Крѣпкѣи, свѣтѣи Безсмертнѣи, помѣлуй нас. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Пресвѣта Трѡице, помѣлуй нас: Гѡсподи, очисти грѣхѣи наша: Владѣко, прости беззаконѣи наша: свѣтѣи, посети и исцѣли немощи наша, ѣмене твоегѡ ради.

Гѡсподи, помѣлуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Оче нашъ, ѣже еси на небесѣхъ, да свѣтитсѧ ѣмя твое, да прѣидетъ цѣрствие твое, да будетъ воля твоя, ѣко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущнѣи даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, ѣкоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушѣнїе, но избави насъ отъ лукаваго.

Ѣко твое есть цѣрство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Аминь.

Гѡсподи, помѣлуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Приидите, поклонѣмсѧ Царѣви нашему Богу.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme itse Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

**Psalmi 51**

Jumala, ole minulle armollinen hyvydessäsi, pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden. Pese minut puhtaaksi rikoksestani ja anna lankeemukseni anteeksi. Minä tiedän pahat tekoni, minun syntini on aina minun edessäni. Sinua, sinua vastaan olen rikkonut, olen tehnyt vastoin sinun tahotoasi. Oikein teet, kun minua nuhtelet, ja syystä sinä minut tuomitset. Syntinen olin jo syntyessäni, synnin alaiseksi olen siinnyt äitini kohtuun. Mutta sinä tahdot sisimpääni totuuden – ilmoita siis minulle viisautesi. Vihmo minut puhtaaksi iisopilla ja pese minut lunta valkeammaksi. Suo minun kuulla ilon ja riemun sana, elvytä mieli, jonka olet murtanut. Käänä katseesi pois synneistäni ja pyyhi minusta kaikki pahat tekoni. Jumala, luo minuun puhdas sydän ja uudista minut, anna vahva henki. Älä karkota minua kasvajesi edestä, älä ota minulta pois pyhää henkeäsi. Anna minulle jälleen pelastuksen riemu ja suo minun iloiten sinua seurata, niin opetan tiesi sinusta luopuneille, ja he palaavat sinun luoksesi. Jumala, pelastajani, päästä minut verivelasta, niin minä riemuiten ylistän hyvyttäsi. Herra, avaa minun huuleni, niin suuni julistaa sinun kunniaasi. ☩

Приидіте, поклонімся і припаде́мъ Хри́сту, Ца́реви на́шему Бо́гу.

Приидіте, поклонімся і припаде́мъ само́му Хри́сту, Ца́реви і Бо́гу на́шему.

**Ψαλόμъ ѱ**

Помі́луй мѧ, бже, по вели́цѣи мѧ́ти твоѣ́й, і по мно́жествѣ́ щедро́тъ твои́хъ ѡчи́сти беззако́нїе моѐ. Наипа́че ѡмы́й мѧ ѿ беззако́нїа моего́ и ѿ грѣхѧ моего́ ѡчи́ти мѧ: ꙗ́кѡ беззако́нїе моѐ азъ зна́ю, и грѣхѣ́ мо́й предо мно́ю є́сть вѣ́нѡ. Тебѣ́ є́диномѣ́ согрѣши́хъ и лука́вое предъ тобо́ю сотвори́хъ: ꙗ́кѡ да ѡправди́шица во словеса́хъ твои́хъ и пове́диши, внегда́ сѡди́ти ти. Се́ бо, въ беззако́нїихъ зачатъ є́смь, и во грѣсѣ́хъ роди́ мѧ ма́ти моѧ. Се́ бо, и́стину возлюбѧ́хъ є́си, безвѣ́стная и та́йная премѣ́рости твоѧ ꙗ́вилъ ми є́си. Ѡкропи́ши мѧ ѡсѡпомъ, и ѡчи́щисѧ: ѡмы́еши мѧ, и па́че снѣга ѡбѣ́лѧси. Слѡ́во мое́мѣ́ да́си ра́дость и весѣ́ліе: возра́дуютсѧ ко́сти смире́нныѧ. Ѡврати́ лице́ твоѐ ѿ грѣхѣ́ мои́хъ и всѧ́ беззако́нїа моѧ ѡчи́ти. Сѣ́рдце чѣ́то сози́жди во мнѣ́, бже, и до́хъ пра́въ ѡбнови́ во ѡтробѣ́ моѣ́й. Не ѡвѣ́ржи мене́ ѿ лица́ твоєгѡ́ и дѧ́ твоєгѡ́ сѣ́агѡ не ѡи́ми ѿ мене́. Возда́ждь ми ра́дость спѣ́ніѧ твоєгѡ́ и до́хъмъ влч́нимъ ѡтвѣ́ди мѧ. На́дѡ беззако́нныѧ по́тѣмъ твои́мъ, и нече́стїви́и къ тебѣ́ ѡврати́тсѧ. И́збави мѧ ѿ крове́й, бже, бже спѣ́ніѧ моего́: возра́дуютсѧ ѧ́зыкъ мо́й пра́вдѣ́ твоѣ́й. Гд́и, ѡтвети́ мо́й ѡвѣ́рзеши, и ѡуста́ моѧ́ звѣ́статъ хвалѣ́ твою. ☩

Приидіте, поклонімся и припадём Христу, Царёви нашему Богу.

Приидіте, поклонімся и припадём самому Христу, Царёви и Богу нашему.

**Псалом 50**

Помілуй мя, Бо́же, по вели́цей мѧ́лости твоѣ́й, и по мно́жеству щедро́тъ твои́хъ очисти́ беззако́нїе моѐ. Наипа́че ѡмы́й мя ѿ беззако́нїа моего́ и ѿ грѣхѧ моего́ очисти́ мя: ꙗ́ко беззако́нїе моѐ азъ зна́ю, и грѣхъ мо́й предо мно́ю є́сть вѣ́нѡ. Тебѣ́ є́диному согрѣшихъ и лука́вое предъ тобо́ю сотвори́хъ: ꙗ́ко да оправди́шица во словеса́хъ твои́хъ и победи́ши, внегда́ суди́ти ти. Се́ бо, въ беззако́нїихъ зачатъ єсмь, и во гресѣ́хъ роди́ мѧ ма́ти моѧ. Се́ бо, и́стину возлюбѧ́хъ еси́, безвѣ́стная и та́йная премѣ́рности твоѧ я́вилъ ми еси́. Ѡкропи́ши мѧ иссо́помъ, и очи́щусѧ: ѡмы́еши мѧ, и па́че снѣга убелю́ся. Слѡ́ху мое́му да́си ра́дость и весѣ́лие: возра́дуютсѧ ко́сти смире́нныѧ. Отврати́ лице́ твоѐ ѿ грѣхъ мои́хъ и всѧ́ беззако́нїа моѧ очисти́. Сѣ́рдце чисто́ сози́жди во мнѣ́, Бо́же, и духъ правъ обнови́ во утробѣ́ моѣ́й. Не отвѣ́ржи мене́ ѿ лица́ твоєгѡ́ и дѡ́ха твоєгѡ́ свѧ́тогѡ не отими́ ѿ мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасѣ́нїѧ твоєгѡ́ и ду́хомъ влады́чнимъ утверди́ мѧ. Научу́ беззако́нныѧ путе́мъ твои́мъ, и нече́стїви́и къ тебѣ́ обратѧ́тсѧ. Избави́ мѧ ѿ крове́й, Бо́же, Бо́же спасѣ́нїѧ моего́: возра́дуетсяѧ ѧ́зыкъ мо́й пра́вде твоѣ́й. Го́споди, устне́ моѧ́ отвѣ́рзеши, и уста́ моѧ́ возвестѧ́т хвалѣ́ твою. ☩



Jos toisin sinulle teurasuhrin, se ei sinua miellytä, polttouhriakaan et huoli. Murtunut mieli on minun uhrini, särkynyttä sydäntä et hylkää, Jumala. Osoita Siionille laupeutesi ja rakenna jälleen Jerusalemin muurit. Silloin otat taas vastaan määräuhrit, ja alttarille tuodaan teurashärit.

И́акв а́ще вы возхотѣлз еси́ жертвы, далз быхъ ѡубо: всесоже́нїа не б́лговолїши. Жертва бѣ́дъ а́дхъ сокруше́ннз: ср́дце сокруше́нно и смире́нно бѣ́з не ѡничижитъ. Оубѣ́жи, ѓдн, б́гволенїемъ твоимъ сі́ѡна, и да сози́ждутся стѣны іеру́салимскїа: тогда́ б́гволиши жертвѣ́ правды, возноше́нїе и всесожега́ема: тогда́ возложатъ на олта́рь тво́й телцы́.

Яко а́ще бы возхотѣл еси́ жертвы, дал быхъ ѡбо: всесоже́нїя не благоволиши. Жертва Бо́гу дух сокруше́н: се́рдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничижит. Ублажи́, Го́споди, благоволенїем твоимъ Си́она, и да сози́ждутся стѣны Иеру́салимскїа: тогда́ благоволиши жертву́ правды, возноше́нїе и всесожега́емая: тогда́ возложатъ на олта́рь тво́й телцы́.

**Troparit (6.säv.)**

Armahda meitä, Herra, armahda meitä, | sillä emme taida itseämme millään puolustaa, | vaan tämän rukouksen sinulle, valtiaalle Herralle, me syntiset kannamme: || ”Armahda meitä.”

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle. | Herra, armahda meitä, | sillä sinuun me turvaamme. | Älä vihastu kovasti meihin | äläkä muista meidän rikoksiamme, | vaan katso nyt laupiaasti puoleemme | ja päästä meidät vihollisistamme, | sillä sinä olet meidän Jumalamme, | ja me olemme sinun kansaasi. | Kaikki olemme sinun kättesi tekoja, || ja sinun nimeäsi me avuksi huudamme.

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen. | Armon ovet avaa meille, siunattu Jumalansynnyttäjä, | ettemme toivoessamme sinuun hukkuisi, | vaan pääsimme sinun kauttasi hädästä, || sillä sinä olet kristikunnan pelastus.

Herra, armahda. (40)

Ja syntinsä tunnustava sanoo:

Herra, minä olen syntiä tehnyt, anna minulle anteeksi. Jumala, ole minulle syntiselle armollinen.

**Тропарі (гласъ 5)**

Помілуй насъ ѓдн, помілуй насъ: | всѣакогъ бо ѡвѣта недоумѣюще, | сію ти мо́литву я́ко владѣ́ грѣшнїи принѡсимъ: || помілуй насъ.

Сла́ва О́цѣ, и снѣ, и сѣ́омъ дхѣ. | Ѓдн, помілуй насъ: | на тѣ́ бо ѡповѣ́хомъ, | не прогна́вайса на ны́ сѣ́ла, | ниже́ помани́ беззако́нїи на́шихъ: | но прїзри́ и ны́нѣ́ іакв б́гвоу́тробенъ, | и изба́ви ны́ ѡ врагъ на́шихъ: | ты бо еси́ Бог наш, | и мы лю́діе твои́, | всї́ дѣ́ла рѣ́кѣ твоѣ́ю, || и ѡ́ма твоѣ́ призыва́емъ.

И ны́нѣ́ и прїсно, и во ве́ки ве́кѡвъ, а́минь. | Милосѣ́рдїа двѣ́ри ѡвѣ́рзи на́мъ б́госло́венная вѣ́це, | надѣ́ющїи́са на тѣ́ да не погї́бнемъ, | но да изба́вимса то́бою ѡ́ бедъ: || ты бо еси́ сп҃се́нїе ро́да хрї́тіанскагъ.

Ѓдн, помілуй. (а́)

И́ исповѣ́дникъ глаго́летъ:

Согрѣ́шихъ бо, ѓдн, прѣ́д то́бою, прости́ ми. Помілуй́ ма, вѣ́е.

**Тропарі (глас 6-й)**

Помілуй насъ Го́споди, помілуй насъ: | всякаго бо отвѣта недоумеюще, | сію ти мо́литву я́ко влады́це грѣшнїи принѡсимъ: || помілуй насъ.

Сла́ва Отцѣ, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху. | Го́споди, помілуй насъ: | на тя́ бо упова́хом, | не прогна́вайса на ны́ зело́, | ниже́ помяни́ беззако́нїи на́шихъ: | но прїзри́ и ны́не я́ко благоутро́бен, | и изба́ви ны́ от враг на́шихъ: | ты бо еси́ Бог наш, | и мы лю́діе твои́, | всї́ дела́ руку́ твоєю́, | и ѡ́мя твоѣ́ призыва́емъ.

И ны́не и прїсно, и во ве́ки ве́ки веко́въ, а́минь. | Милосѣ́рдїа двѣ́ри отвѣ́рзи на́мъ б́госло́венная Богоро́дице, | надѣ́ющїи́са на тя́ да не погї́бнемъ, | но да изба́вимса то́бою от бедъ: || ты бо еси́ спасе́нїе ро́да хрїсти́анскагъ.

Го́споди, помілуй. (40)

И исповѣ́дникъ глаго́летъ:

Согрѣ́шихъ бо, Го́споди, прѣ́д то́бою, прости́ ми. Помілуй́ мя, Бо́же.

Rappi:

Rukoilkaamme Herra.

Herra, armahda.

*Jumala, meidän Vapahtajamme, joka profeetta Naatanin kautta lahjoitit synninpäästön omia rikkomuksiaan katuvalla Daavidille ja otit vastaan Manassen katumusrukouksen, ota vastaan ihmismisrakkautessasi myös palvelijasi (NIMI), joka katuu tekemiään rikkomuksia. Älä katso hänen tekoihinsa, sinä, joka annat vääryydet anteeksi, etkä katso laittomuuksiin. Sillä sinä, Herra, olet sanonut: ”Ei ole minulle mieleen jumalattoman kuolema, vaan se, että jumalaton kääntyy tieltänsä ja elää”, ja että synnit pitäisi antaa anteeksi seitsemänkymmentä kertaa seitsemän, sillä kuvaamaton on suuruutesi ja mittaamaton armosi. Ja jos sinä pidät mielesäsi synnit, niin kuka silloin kestää?*

*Sillä sinä olet katuvien Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Amen.

Rippi-isä sanoo:

*Katso, lapseni, täällä Kristus on näkymättömästi läsnä, ja hän ottaa vastaan synnintunnustuksesi. Älä häpeä tunnustamista, älä pelkää äläkä salaa mitään, vaan ilman pelkoa sano kaikki, mitä olet tehnyt, että saisit anteeksi meidän Herraltamme, Jeesukselta, Kristukselta. Katso, meidän edessämme on hänen pyhä kuvansa, mutta minä olen vain todistaja, joka olen todistava hänen edessänsä kaikki, mitä sinä sanot. ☩*

Таже сцѣнникъ:

Гдѣ помолнмса.

Гдѣ помилдѣи.

Бже, спсѣтелю нашъ, иже прѣокомъ твоимъ наааномъ покáлвшемъса дѣдъ ѿ своихъ согрѣшенїихъ ѿтавлєнїе даровáвий, и манассїинъ въ покáлнїе млтвъ прїемый, самъ и раба твоего / рабъ твоѣ (имѣ), кáющагоса / кáющдѣгоса, ѿ нїхже содѣла согрѣшенїихъ, прїимї обывнымъ твоимъ члѣвколѣбїемъ, презирáлї емъ / еї всá содѣлннал, ѿставлáлї неправды, и превоходáлї беззаконїа. ты бо реклз еси гдѣ: хотѣнїемъ не хоцѣ смѣрти грѣшника, но ѣкв еже ѿвратїтїса, и живѣ быти емъ: и ѣкв седмьдесатъ седмерїцею ѿставлáтї грѣхї. Понѣже ѣкв величество твоѣ безприклáдно, и млтъ твоа безмѣрна: аще бо беззаконїа нáзрїши, кто постоїтъ;

Ѣкв ты еси вѣ кáющїхъса, и тебѣ славу возсылаемъ, Отцѣ и сїнѣ и стѣомъ дхѣ, нынѣ и прѣнв, и во вѣки вѣкѣвъ.

Ѣмїнь.

Сцѣнникъ гáетъ:

Се чáдо, хрїтѣсъ невидимѣ стоїтъ, прїемлá исповѣданїе твоѣ, не ѿсрамїса, нїже ѿвбѣсá, и да не скрѣеши что ѿ менѣ: но не ѿбннѣлса рцы всá, елика содѣлалз еси, да прїимѣши ѿтавлєнїе ѿ гдѣ нашего ꙗса хрїта. Се и икѣна егѣ предъ нами: азъ же тѣчїю свїдѣтель есмь, да свїдѣтельствѣю предъ нїмъ всá, елика речѣши мнѣ: ☩

Таже священникъ:

Гѣсподу помолнмса.

Гѣсподї помїлуй.

Боже, Спасїтелю наш, иже пророкомъ твоимъ Нафаномъ покáвшемуся Давїду о своихъ согрѣшенїихъ оставлєнїе даровáвий, и Манассїину в покáянїе молїтву прїемый, самъ и раба твоего / рабу твою (имярек), кáющагоса / кáющоюся, о нїхже содѣла согрѣшенїихъ, прїимї обывнымъ твоимъ человеролюбїемъ, презирáяй емѣ / еї вся содѣянная, оставлáяй неправды, и превосходáяй беззаконїа. Ты бо рекл еси Гѣсподї: ”Хотѣнїемъ не хоцѣ смѣрти грѣшника, но яко еже обратїтїся, и живѣ быти емѣ.” И яко седмьдесатъ седмерїцею оставлáтї грехї. Понѣже яко величество твоѣ безприклáдно, и мїлостъ твоа безсмѣрная: аще бо беззаконїа нáзрїши, кто постоїтъ?

Яко ты еси Богъ кáющїхъса, и тебѣ славу возсылаемъ, Отцѣ и Сїну и Святѣму Духу, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѣв.

Амїнь.

Священникъ глаголетъ:

Се чáдо, Хрїстѣсъ невидимо стоїтъ, прїемлá исповѣданїе твоѣ, не усрамїся, нїже убѣйсá, и да не скрѣеши что отъ менѣ: но не обннѣяса рцы всá, елика содѣлал еси, да прїимѣши ѿтавлєнїе отъ Гѣспода нашего Исусá Хрїста. Се и икѣна егѣ предъ нами: азъ же тѣчїю свїдѣтель есмь, да свїдѣтельствѣю предъ нїмъ вся, елика речѣши мнѣ. ☩

Mutta jos sinä jotakin salaat, niin syntisi tulee sinussa kahdenkertaisena olemaan. Katso, tulit parantuaaksesi, varo, ettet menisi täältä pois parantumattomana.

Synnintunnustuksen tapahduttua pappi lausuu seuraavan rukouksen:

Minulle arvottomalle tunnustuksen tehnyt hengellinen lapseni, minä mitätön syntinen en voi antaa syntejä anteeksi maan päällä, ellei Jumala antaisi. Mutta sen jumalallisen äänen tähden, joka Herramme Jeesuksen, Kristuksen, ylösnousemisen jälkeen tuli apostoleille sanoen: ”Joiden synnit te anteeksi annatte, niille ne ovat anteeksi annetut; joiden synnit te pidätätte, niille ne ovat pidätyt”, sanomme siihen uskaltuen: Kaiken, mitä olet sanonut minulle arvottomalle, ja kaiken mitä et saanut sanotuksi joko tietämättömyydestä tai unohtaen, olipa se mitä tahansa, Jumala antakoon sinulle anteeksi tässä ja tulevassa ajassa.

Tämän jälkeen syntinsä tunnustanut polvistuu, ja pappi peittäen epitrakiililla hänen päänsä lausuu:

Herra, meidän Jumalamme, joka lahjoitit Pietarille ja syntiselle naiselle syntien päästön kyynelten tähden, ja vanhurskautit rikkomuksensa tuntevan publikaanin, ota vastaan palvelijasi (**NI-MI**) tunnustus, ja anna hyvänä ja ihmisiä rakastavana Jumalana anteeksi, mitä hyvänsä hän on tehnyt, tahallaan tai tahattomasti, sanalla tai ajatuksella. Sillä vain sinulla on valta antaa synnit anteeksi, ja me ylistystä kohotamme sinulle, aluttomalle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Аще ли что скрѣеши ѿ мене, съгѣвъ грѣхъ ѿмаши. Внемли убо: понѣже бо пришѣлъ еси во врачѣбнищѣ, да не неисцѣленъ ѿидеши.

И по исповѣданіи, глаголетъ іерей мѣтвъ сїи:

\* Гдѣ и бгъ нашъ іисъ хрѣтосъ блгодѣтїю и щедрѣтами своегѣ члвкѣ колѣбѣл, да простїтѣ ти чѣдо, (**ИМКА**), всѣ согрѣшєніѣ твоѣ, и азъ недостѣйный іерей, властїю егѣ мнѣ данною, прощѣю и разрешѣю тѣ ѿ всѣхъ грѣхѣ твоїхъ, во ѿма оца, и сїна, и стѣгѣ дха.

Тогда преклонѣтъ главѣ исповѣдѣмый: дхѣ хѣбный же глаголетъ мѣтвъ сїи:

Гдѣ вѣже нашъ, петрѣви и влѣднїцѣ слезѣми грѣхї оставивый, и мытарѣ познавшѣго своѣ прегрѣшєніѣ обравдѣвый, прїимлї исповѣданїе раба своегѣ / рабы своеѣ (**ИМКА**), и еже ти согрѣшїи, вольныѣ егѣ / еѣ грѣхї и невольныѣ, словомѣ, или дѣломѣ, или помышлєніемѣ, ѿкъ блгѣ прѣзри. ты бо єдинъ власть ѿмаши ѿпѣщѣти грѣхї, ѿкъ вгъ мѣтѣмъ и щедрѣтамъ еси и тебѣ слава возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ, и со пресѣтымъ, и блгїимъ, и животворѣщимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и прїи, и во вѣки вѣкѣвъ.

Аминь.

Аще ли что скрѣеши от мене, сугѣб грех ѿмаши. Внемли убо: понѣже бо пришѣл еси во врачѣбницу, да не неисцелѣн отидеши.

И по исповѣдании, глаголет иерей молитву сїю.

\* Господи и Бог наш Иисус Христосъ благодатию и щедрѣтами своего человеколюбія, да простит ти чѣдо, (**Имярек**), всѣ согрѣшения твоѣ, и аз недостѣйный иерей, властию его мне данною, прощѣю и разрешѣю ты от всех грехѣ твоїхъ, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа.

Тогда преклоняет главѣ исповѣдуемый: духѣбный же глаголетъ молитву сїю:

Господи Бѣже наш, Петрѣви и блуднице слезѣми грехї оставивый, и мытарѣ познавшѣго своя прегрѣшения обравдѣвый, прїимлї исповѣданїе раба своегѣ / рабы своеѣ (**Имярек**), и еже ти согрѣшїи, вольныѣ его / еѣ грехї и невольныѣ, слѣвом, или дѣлом, или помышлєніем, яко благ прѣзри. Ты бо єдинъ власть ѿмаши отпушѣти грехї, яко Бог милостем и щедрѣтам еси и тебѣ славу возсылаем, со безначальным твоимъ Отцѣм, и со пресвятѣм, и благим, и животворящѣм твоимъ Духом, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Аминь.



**Rukous epitemiasta  
vapautettaessa**

*Armollinen, hyvä ja ihmisiä rakastava Herra, joka laupeutesi tähden lähetit ainosyntyisen Poikasi maailmaan tekemään mitätömäksi rikkomustemme velkakirjan, irrottamaan synnin sitomien kahleet ja julistamaan vangituille vapautusta. Sinä, Valtias, vapauta hyvyydessäsi myös palvelijasi (NIMI) hänelle asetetusta siteestä, ja salli hänen moitteettomasti joka aika ja joka paikassa lähestyä suuruuttasi, ja omatunto puhtaana uskalluksella anoa rikasta armoasi.*

*Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Amen.

**Молитва надъ разрешаемымъ  
ѿ запрещенія**

Блѣгоутрѣбне Гди, блже и члвѣколюбче, ѣже твоиѣхъ ради щедрѣтѣхъ низпославый единокоряднаго твоего сѣна въ мѣръ, да расторгнетъ ѣже на ны рѣкописаніе согрѣшеній, и разрешитъ ѣзы, ѣже ѿ грѣхѣхъ свлзѣмыхъ и проповѣсть плѣненнымъ ѿставленіе: ты влѣко, и раба твоего / раба твою, (имя), твоею блѣгостію своводи належашаго емѣ / еи ѣза, и даруй емѣ / еи безгрѣшнѣ на всако время и мѣсто приступати къ твоему величеству со дерзновѣніемъ, и чистою совѣстію просити, ѣже ѿ тебе во гдѣхъ мѣти.

Иже мѣтивъ, и члвѣколюбецъ бѣхъ еси, и тебе славу возсылаемъ, Отцѣ, и сѣну, и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и прѣнѣ, и во вѣки вѣкѣхъ.

Аминь.

**Молитва надъ разрешаемым  
отъ запрещенія**

Благоутрѣбне Господи, блаже и человеколюбче, ѣже твоиѣхъ ради щедрѣтѣхъ низпославый единокоряднаго твоего Сына в мир, да расторгнетъ ѣже на ны рукописаніе согрѣшеній, и разрешитъ ѣзы, ѣже от грѣхѣхъ свлзѣмыхъ и проповѣсть плененнымъ оставленіе: ты, Владыко, и раба твоего / рабу твою, (имярек), твоею благостию свободи належашаго емѣ / ей ѣза, и даруй емѣ / ей безгрѣшно на всяко время и мѣсто приступати къ твоему величеству со дерзновѣніемъ, и чистою совѣстію просити, ѣже от тебе богатыя милости.

Яко милостив, и человеколюбецъ Бог еси, и тебе славу возсылаемъ, Отцѣ, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣхъ.

Аминь.

**Heikon sairaan  
ripittämistöimitus, jos se on  
kiireellisesti toimitettava**

*Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Amen.

*Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)*

*Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.*

**Чинъ, егда случитса вскорѣ вельми  
вольномѣ дати причастіе**

Блѣгословенъ бѣхъ нашъ, всегда, нынѣ и прѣнѣ, и во вѣки вѣкѣхъ.

Аминь.

Свѣтый вѣже, свѣтый крѣпкій, свѣтый безсмѣртный, помилуй насъ. (ѣ)

Слава Отцѣ, и сѣну, и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и прѣнѣ, и во вѣки вѣкѣхъ, аминь.

**Чин, егда случитса вскорѣ  
вельми больному  
дати причастіе**

Благословенъ Бог наш, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣхъ.

Аминь.

Святый Бѣже, святой Крѣпкий, святой Безсмѣртный, помилуй насъ. (3)

Слава Отцѣ, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣхъ. Аминь.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistameidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Ta-  
rahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät rahasta.

*Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Amen.

Herra, armahda. (12)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Tulkaa, kumartakaamme meidän Kuningastamme Jumalaa.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme itse Kristuksen, meidän Kuninkaamme ja Jumalamme, eteen.

Пресѣтаа трѣце, помилуй насъ: гди, ѡчисти грѣхи наша: вѣко, прости беззаконїа наша: стїи, посети и исцѣли немощи наша, ѡимене твоегѡ ради.

Гди, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Отче нашъ, ѡже еси на небесѣхъ, да сїитца ѡимя твое, да прїидетъ црство твое, да вѣдетъ воля твоя, ѡко на небси и на землїи. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и ѡстави намъ долги наша, ѡкоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушенїе, но избави насъ ѡ лукаваго.

ѡко твое естѣ црство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Аминь.

Гди, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Прїидите, поклонимся црєви нашему Бгу.

Прїидите, поклонимся и припадемъ Христу, црєви нашему Бгу.

Прїидите, поклонимся и припадемъ самому Христу, Царєви и Бгу нашему.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: святой, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя твое, да придет царствие твое, да будет воля твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Яко твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Царєви нашему Бгу.

Приидите, поклонимся и припадемъ Христу, Царєви нашему Бгу.

Приидите, поклонимся и припадемъ самому Христу, Царєви и Бгу нашему.

Uskon yhteen Jumalaan, kaikkivaltiaaseen Isään, taivaan ja maan, kaiken näkyvän ja näkymättömän Luojaan. ☩

Uskon yhteen Herraan, Jeesukseen, Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, joka on syntynyt Isästä ennen aikojen alkua, valo valosta, tosi Jumala tosi Jumalasta, syntynyt, ei luotu, joka on samaa olemusta kuin Isä ja jonka kautta kaikki on saanut syntynsä, joka meidän ihmisten ja meidän pelastuksemme tähden astui alas taivaista, tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi, ristiinnaulittiin meidän puolestamme Pontius Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin, nousi kuolleista kolmantena päivänä, niin kuin oli kirjoitettu, astui ylös taivasiin, istuu Isän kirkkauden oikealla puolella, ja on kirkkaudessa tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja jonka valtakunnalla ei ole loppua. ☩

Uskon Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekevään, joka lähtee Isästä, jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa kumarretaan ja kunnioitetaan ja joka on puhunut profettojen kautta. ☩

Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon. Tunnustan yhden kasteen syntien anteeksiantamiseksi, odotan kuolleiden ylösnousemusta, ja tulevan maailman elämää. Amen.

**Troparit (6.säv.)**

Armahda meitä, Herra, armahda meitä, | sillä emme taida itseämme millään puolustaa, | vaan tämän rukouksen sinulle, valtiaalle Herralle, me syntiset kannamme: || ”Armahda meitä.”

Вѣрѹю во єдинаго бѣга Отца, вседержителя, творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ.

И во єдинаго гда ииса христа, сина бжтл, єдинороднаго, иже ѿ Отца рожденнаго пржеде вѣхъ вѣкхъ: свѣта ѿ свѣта, бга истинна ѿ бга истинна, рожденна, несотворенна, єдиносущна Отцу, имже всл быша. Нас ради члвчкхъ и нашего ради спсєнїа, шедшаго съ небс, и воплотившагоса ѿ дха сга и мрии дбы, и воплѣвичашася. Распятаго же за ны при понтийстѣмъ пїлатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго въ третїи денъ, по писанїемъ. И возшедшаго на небса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою, судити живымъ и мертвымъ, егѡже царствию не будетъ конца. ☩

И въ дха сгаго, гда, животворящаго, иже ѿ Отца исходящаго, иже со Отцемъ и Сынномъ спокланяема и сславима, глвшаго пррѡки.

Во єдинѹ стѹю, соборнѹю и аплѹскѹю црковѹ. Исповѣдѹ єдино крещєнїе, во ѡставленїе грѣхѡвхъ. Чаю воскреснїа мертвыхъ: И жизни будущагѡ вѣка. Амїнь.

**Тропарі (гласъ 5)**

Помїлѹи насъ гди, помїлѹи насъ: | всакагѡ во ѡвѣта недоумѣюще, | сїю ти млтвѹ ѡакѡ влцѣ грѣшнїи принѡсимъ: || помїлѹи насъ.

Вѣрую во єдинаго Бѡга Отца, вседержителя, творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. ☩

И во єдинаго Гѡспода Иисуса Христа, Сина Бѡжия, єдинороднаго, иже от Отца рожденнаго пржеде всехъ вѣк: свѣта от свѣта, Бѡга истинна от Бѡга истинна, рожденна, несотворенна, єдиносущна Отцу, имже вся быша. Нас ради человекъ и нашего ради спасения, шедшаго с небесъ, и воплотившагося от Духа Свята и Марїи Дѣвы, и вочеловѣчшася. Распятаго же за ны при понтийстемъ пилатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третїи день, по писаниемъ. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою, судити живымъ и мертвымъ, егѡже царствию не будетъ конца. ☩

И в Духа Святаго, Гѡспода, животворящаго, иже от Отца исходящаго. иже со Отцемъ и Сынномъ спокланяема и сславима, главолаваго пророки. ☩

Во єдинѹ святѹю, соборнѹю и апѡстольскѹю црковѹ. Исповѣдѹю єдино крещєнїе, во ѡставленїе грехѡв. Чаю воскресения мертвых: И жизни будущаго вѣка. Амїнь.

**Тропарі (гласъ 6-й)**

Помїлуй насъ Гѡсподи, помїлуй насъ: | всякаго бо отвѣта недоумѣюще, | сїю ти молїтву яко владыце грѣшнїи принѡсимъ: || помїлуй насъ.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle. | Herra, armahda meitä, | sillä sinuun me turvaamme. | Älä vihastu kovasti meihin | äläkä muista meidän rikoksiamme, | vaan katso nyt laupiaasti puoleemme | ja päästä meidät vihollisistamme, | sillä sinä olet meidän Jumalamme, | ja me olemme sinun kansaasi. | Kaikki olemme sinun kättesi tekoja, || ja sinun nimeäsi me avuksi huudamme.

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen. | Armon ovet avaa meille, siunattu Jumalansynnyttäjä, | ettemme toivoessamme sinuun hukkuisi, | vaan pääsimme sinun kauttasi hädestä, || sillä sinä olet kristikunnan pelastus.

Herra, armahda. (40)

Ensimmäinen rukous:

*Jumala, meidän vapahtajamme, joka profeetta Naatanin kautta lahjoitit synninpäästön omia rikkomuksiaan katuvalle Daavidille ja otit vastaan Manassen katumusrukouksen, ota vastaan ihmisrakkautessasi myös palvelijasi (NIMI), joka katuu tekemiään rikkomuksia. Älä katso hänen tekoihinsa, sinä, joka annat vääryydet anteeksi, etkä katso laittomuuksiin. Sillä sinä, Herra, olet sanonut: ”Ei ole minulle mieleen jumalattoman kuolema, vaan se, että jumalaton kääntyy tieltänsä ja elää”, ja että synnit pitäisi antaa anteeksi seitsemänkymmentä kertaa seitsemän, sillä kuvaamaton on suuruutesi ja mittaamaton armosi. Ja jos sinä pidät mielesäsi synnit, niin kuka silloin kestää?*

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху. | Гдѣи, помилѣй насъ: | на тѣ бо ѡповѣхомъ, | не прогнѣвайса на ны ѕѣлѡ, | ниже помани беззаконїи нашихъ: | но призри и нынѣ ѡкъ благоутробенъ, | и избави ны ѡ врагъ нашихъ: | ты бо еси Богъ нашъ, | и мы людіе твои, | вси дѣла рѣкъ твоѣхъ, || и ѡма твоѣ призываемъ.

И нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь. | Милосѣрдїа двѣри ѡвѣрзи намъ блгословеннаа вѣце, | надѣющїица на тѣ да не погїнемъ, | но да избавимса тобою ѡ вѣдъ: || ты бо еси спсѣніе рода хрїтіанскаго.

Гдѣи, помилѣй. (м)

Молѣтва первая:

Бже, спсѣтелю нашъ, иже пррѡкомъ твоимъ нааѡномъ показавшемъса дѣдъ ѡ воихъ согрѣшенїихъ ѡсѣтвлѣніе даровавїи, и манасїинъ въ поканіе мѣтвѣ прїемїи, самъ и раба твоѣго / рабѣ твоѣ (имѣкъ), кающагося / кающюся, ѡ нїхъже содѣла согрѣшенїихъ, прїимї обѣчнымъ твоимъ члѣвколѣіемъ, презирѣлї есмѣ / еи всѣ содѣлаана, ѡсѣтвлѣлї неправды, и превосходѣлї беззаконїа. ты бо рекъ еси гдѣи: хотѣнїемъ не хощѣ смѣрти грѣшника, но ѡкъ еже ѡвратїтїса, и живѣ быти есмѣ: и ѡкъ седмьдесятъ седмерїцею ѡсѣтвлѣти грѣхї. Понѣже ѡкъ величество твоѣ безприкладное, и мѣть твоѣ безмѣрнаа: ѡще бо беззаконїа назириши, кто постоитъ;

Слава Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху. | Господи, помилуй нас: | на тя бо уповахом, | не прогневайся на ны зело, | ниже помяни беззаконий наших: | но призри и ныне яко благоутробен, | и избави ны от враг наших: | ты бо еси Бог наш, | и мы людие твой, | вси дела рук твоєю, | и имя твоѣ призываем.

И ныне и прѣсно, и во вѣки вѣков, аминь. | Милосѣрдїа двѣри отвѣрзи нам благословенна Богородице, | надѣющїица на тя да не погїбнем, | но да избавимся тобою от бед: || ты бо еси спасѣние рода хрїстіанскаго.

Господи, помилуй. (40)

Молѣтва первая:

Бже, Спасителю наш, иже прорѡком твоим Нафаном показавшемуся Давїду о своихъ согрѣшенїихъ оставленїе даровавїи, и Манасїину в покаїние молїтву прїемїи, самъ и раба твоѣго / рабѣ твоѣ (имярек), кающагося / кающюся, о нїхъже содѣла согрѣшенїихъ, прїимї обѣчнымъ твоимъ человеколѣбіемъ, презирѣяя ему / ей вся содѣянная, оставляяя неправды, и превосходяя беззаконїа. Ты бо рекъ еси Господи: ”Хотѣнїемъ не хощѣ смѣрти грѣшника, но яко еже обратїтїся, и живѣ быти ему.” И яко седмьдесятъ седмерїцею оставляти грехї. Понѣже яко величество твоѣ безприкладное, и мѣлость твоѣ безсмерная: ѡще бо беззаконїа назириши, кто постоитъ?



*Sillä sinä olet katuviien Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Amen.

**Toinen rukous:**

*Ihmisiä rakastava Valtias, Herra, Jeesus, Kristus, minun Jumalani, älköön tämä pyhä ehtoollinen tulko minulle arvottomalle tuomioksi, vaan tulkoon se sielun ja ruumiin puhdistukseksi ja pyhitykseksi, sekä tulevan elämän ja valtakunnan turvaajaksi. Hyvä on minun olla Jumalaa lähellä, ja panna pelastukseni toivo Herraan.*

Amen.

**Kolmas rukous:**

*Herra, Jumala, armossaan olkoon laupias sinulle.*

*Herra, Jeesus, Kristus, täyttäköön jokaisen hyvän anomuksesi.*

*Kaikkivoipa Herra vapahtakoon sinut kaikesta häädästäsi.*

*Herra opettakoon sinua.*

*Herra pelastakoon sinut.*

*Herra varjelkoon sinua.*

*Herra puhdistakoon sinut.*

*Herra täyttäköön sinut hengellisellä ilolla.*

*Herra suojelkoon sielusi ja ruumiisi.*

*Herra, joka on laupias, hyvä ja ihmisiä rakastava, antakoon sinulle syntisi anteeksi.*

И́ако ты еси́ Богъ ка́ющихся, и тебе́ сла́ву возсыла́емъ, О́цъ и́ Сѣну́ и́ Свѣтому́ Ду́ху, ны́не и во́вѣки во́вѣкѣвъ.

А́минь.

**Мо́лтва втора́я:**

Вла́дыко члѣвоколю́бче, Гдѣи́ и́исе хрѣ́те, бже́ мой, да не въ́ судъ ми́ бѣдѣтъ сѣ́лѣ сѣ́лѣ, за́ еже́ недо́стойну́ ми́ бы́ти, но во́ очи́щеніе́ и́ освя́щеніе́ ду́ши же́ и́ тѣ́ла и́ во́ обру́ченіе́ бѣдѣ́щїа́ жи́зни и́ ца́рствїа́. Мнѣ́ же́, еже́ приле́плѣтисѣ́ въ́, б́лго́ е́сть, полага́ти во́ гдѣ́ о́пованіе́ спѣ́ша́ моего́.

А́минь.

**Мо́лтва тре́тья:**

Гдѣ́ въ́ прѣмѣ́лтивый да́ о́щѣдритъ́ тѣ́.

Гдѣ́ и́исе́ хрѣ́то́съ всѣ́каа́ прощѣ́ніа́ б́лгѣ́а да́ пода́тъ тебѣ́.

Гдѣ́ всемо́гий да́ избѣ́витъ́ тѣ́ ѿ́ всѣ́кїа́ напа́сти.

Гдѣ́ да́ на́учитъ́ тѣ́.

Гдѣ́ да́ спѣ́етъ́ тѣ́.

Гдѣ́ да́ сохрани́тъ́ тѣ́.

Гдѣ́ да́ о́чїститъ́ тѣ́.

Гдѣ́и́ ра́дости́ ду́ховныа́ да́ испо́лнитъ́ тѣ́.

Гдѣ́ ду́ши и́ тѣ́лу́ тво́ему да́ бѣ́детъ́ за́стѣ́пникъ́.

Гдѣ́, и́ако мѣ́ла́ и́ б́лгий члѣ́воколю́бче́съ, прощѣ́ніе́ грѣ́хѣ́въ да́ пода́тъ тебѣ́.

Яко ты еси́ Богъ ка́ющихся, и тебе́ сла́ву возсыла́ем, О́цъ и́ Сѣну́ и́ Свѣтому́ Ду́ху, ны́не и во́вѣки во́вѣкѣвъ.

А́минь.

**Мо́лтва втора́я:**

Вла́дыко чело́веколю́бче, Го́споди́ Иису́се Хри́сте, Бо́же мой, да не въ́ судъ ми́ бѣдѣ́та сїа́, за́ еже́ недо́стойну́ ми́ бы́ти, но во́ очи́щеніе́ и́ освя́щеніе́ ду́ши же́ и́ тѣ́ла и́ во́ обру́ченіе́ бѣдѣ́щїа́ жи́зни и́ ца́рствїа́. Мнѣ́ же́, еже́ приле́плѣтисѣ́ Бо́гу, б́лго́ е́сть, полага́ти во́ Го́споде́ упо́ваніе́ спасѣ́ніа́ моего́.

А́минь.

**Мо́лтва тре́тья:**

Го́сподь Богъ прѣмѣ́лостивый да́ уще́дритъ́ тѣ́.

Го́сподь Иису́с Хри́сто́с всѣ́каа́ прощѣ́ніа́ блага́а да́ пода́тъ тебѣ́.

Го́сподь всемо́гий да́ избѣ́витъ́ тѣ́ отъ́ всѣ́кїа́ напа́сти.

Го́сподь да́ на́учитъ́ тѣ́.

Го́сподь да́ спасѣ́тъ тѣ́.

Го́сподь сохрани́тъ тѣ́.

Го́сподь да́ о́чїститъ́ тѣ́.

Го́споди́ ра́дости́ ду́ховныа́ да́ испо́лнитъ́ тѣ́.

Го́сподь ду́ши и́ тѣ́лу́ тво́ему да́ бѣ́детъ́ за́стѣ́пникъ́.

Го́сподь, я́ко милосѣ́рд и́ б́лгий чело́веколю́бче́съ, прощѣ́ніе́ грѣ́хѣ́въ да́ пода́тъ тебѣ́.



*Herra, Jeesus, Kristus, meidän Jumalamme, olkoon sinulle armollinen kaikkina elinpäivinäsi.*

*Sillä hänelle, aluttomalle Isälle ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengelle kuuluu kaikki ylistys, kunnia ja palvonta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Amen.

Jos sairas on jo ollut synnintunnustuksella, niin pappi antaa hänelle Herran ehtoollisen; ellei, niin pappi, kehoitettuaan läsnäolijoita poistumaan, huolellisesti keskustele sairaan kanssa, ettei mitään jäisi salatuksi tai häpeän tähden tunnustamatta.

Synnintunnustuksen tapahduttua pappi lausuu seuraavan rukouksen:

*Herra, meidän Jumalamme, joka annoit anteeksi synnit Pietarille ja langenneelle naiselle heidän kyyneliensä tähden, ja vanhurskautit synnintuntoon tulleen publikaanin, ota vastaan myös palvelijasi (NIMI) synninkatumus, äläkä hyvydessäsi ota lukuun hänen syntejänsä, jotka hän on tehnyt sinun edessäsi tahtoen tai tahtomattaan, sillä yksin sinulla on valta antaa synnit anteeksi. Sinä olet armon ja laupeuden Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistämme kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Herran ehtoollisen antamisen jälkeen pappi lausuu:

Amen.

Herra, nyt sinä annat palvelijasi rauhassa lähteä, niin kuin olet luvanut. Minun silmäni ovat nähneet sinun pelastuksesi, jonka olet kaikille kansoille valmistanut: valon, joka koittaa pakanakansoille, kirkkauden, joka loistaa kansalleisi Israelille.

Гдѣ иісꙋсꙋ хрѣтосꙋ, вгѣ нашꙋ, да блгословитꙋ тѣ во всѣ дни животѣ твоегѣ.

Иѣкѣ томѣ подобаетꙋ всѣмъ слава, честь и поклоненіе, со безначальнымъ егѣмъ оцѣмъ, и съ пресвятѣмъ, и блгѣмъ, и животворѣщимъ егѣмъ дхѣмъ, нынѣ и прѣнꙋ, и во вѣки вѣкѣмъ.

Аминь.

И аще вѣдетꙋ больній прѣжде егѣ исповѣдалса, то аки причащаетꙋ егѣ свѣтꙋ тѣмъ. Аще же ни, повелеваетꙋ іерей мало ѡгрѣшити тѣ сꙋшымъ, и вопрошаетꙋ егѣ ѡ согрѣшеніихъ различныхъ, и многообразныхъ, тѣмъ, да ничтѣже ѡтѣено, или срама ради не исповѣдано вѣдетꙋ тогда.

И по исповѣданіи, глетꙋ іерей мѣтꙋ сѣи:

Гдѣи вгѣ нашꙋ, петрѣмъ и блднѣмъ слезами грѣхѣмъ оставивѣмъ, и мытарѣмъ познавшѣмъ своѣ прегрѣшеніѣмъ ѡбравдавѣмъ, прѣимѣ исповѣданіе раба твоегѣ / рабы твоегѣ (имѣя), и еже тѣ согрѣши, вольныя егѣ / еѣ грѣхѣмъ и невольныя, словомъ, или дѣломъ, или помышленіемъ, ѣкѣмъ блгꙋ прѣзри. тѣ во едѣнꙋ властѣ имѣши ѡпꙋщати грѣхѣмъ, ѣкѣмъ вгѣ мѣтꙋ и щедрѣтамъ есѣи и тебѣмъ славу возсылаемъ, оцѣмъ и сѣмъ, и сѣмъ дхѣмъ, нынѣ и прѣнꙋ, и во вѣки вѣкѣмъ.

По причащеніи глетꙋ:

Аминь.

Нынѣ ѡпꙋщѣши раба твоегѣ, влѣко, по глѣмъ твоимъ, съ мѣромъ: ѣкѣмъ видѣста очи мой спсѣніе твоѣ, еже есѣи ѡготовалꙋ прѣдъ лицемъ всѣхъ людѣмъ, вѣтꙋ во ѡкровеніе язѣмъ, и славу людѣмъ твоимъ.

Господь Иисус Христос, Бог наш, да благословит тебя во вся дни жив твоего.

Яко тому подобает слава, честь и поклонение, со безначальным его Отцем, и с пресвятым, и благим, и животворящим его Духом, ныне и прѣсно, и во веки веков.

Аминь.

И аще будет больный прѣжде егѣ исповѣдался, то аки причащает его святꙋ тѣмъ. Аще же ни, повелевает іерей мало оступити ту сꙋшым, и вопрошает егѣ о согрѣшеніихъ различных, и многообразных, тѣмъ, да ничтѣже утаено, или срама ради не исповѣдано будет тогда.

И по исповѣдании, глаголет іерей молитꙋ сѣю.

Господи Боже наш, Петровы и блуднице слезами грехѣмъ оставивѣмъ, и мытарѣмъ познавшѣмъ своѣ прегрѣшенія обравдавѣмъ, прѣимѣ исповѣдание раба твоегѣ / рабы твоегѣ (имярек), и еже тѣ согрѣши, вольныя егѣ / еѣ грехѣмъ и невольныя, словом, или дѣлом, или помышленіем, яко благ прѣзри. Ты бо едѣнъ властѣ имѣши отпушати грехѣмъ, яко Бог милостем и щедрѣтам есѣи и тебѣ славу возсылаем, Отцꙋ и Сѣмꙋ, и Святѣмꙋ Дꙋхꙋ, нынѣ и прѣсно, и во веки веков.

По причащеніи глаголет:

Аминь.

Нынѣ отпушѣши раба твоегѣ, Владыко, по глаголу твоимꙋ, съ мѣромъ: яко видѣста очи мой спасеніе твоѣ, еже есѣи уготовал прѣдъ лицемъ всех людѣмъ, свет во откровеніе язѣмъ, и славу людѣмъ твоимъ Израїля.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuulematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistameidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Taapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

*Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.*

Amen.

**Päivän tropari**

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kaikkien pyhien ja Jumalansyntyttäjän rukouksien tähden anna meille, Herra, sinun rauhasi, ja armahda meitä, oi, ainoa armollinen.

Сѣѣи ѡбже, сѣѣи крѣпкѣи, сѣѣи безсмѣртный, помилди насъ. (ѣ)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Пресѣла трѣце, помилди насъ: гди, ѡчисти грѣхѣи нашѣ: вѣко, прости беззаконїѣи нашѣ: сѣѣи, посети и исцѣли немощи нашѣ, имене твоего ради.

Гди, помилди. (ѣ)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Отче нашъ, ѣже еси на небесѣхъ, да сѣѣтсѣѣ ѣма твое, да прїидетъ црѣвїе твое, да бѣдетъ воля твоя, яко на небесїи и на землїи. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и ѡстави намъ долги нашѣ, якоже и мы оставляемъ должникѡмъ нашимъ: и не введи насъ во искушѣнїе, но избави насъ ѡ лкѣваго.

Ѣкѡ твое єсть црѣтво, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки вековъ.

Аминь.

**Тропарь дне**

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Молїтвами гди всѣхъ сѣѣхъ, и вѣы, твоѣи миръ даждь намъ, и помилди насъ, ѣкѡ єдинъ щедръ.

Святый Бже, святой Крепкий, святой Безсмртный, помилуй нас. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: святой, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя твоё, да приидет царствие твоё, да будет воля твоя, яко на небесїи и на землїи. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникѡмъ нашимъ: и не введи насъ во искушѣнїе, но избави насъ от лукаваго.

Яко твоё есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки вековъ.

Аминь.

**Тропарь дне**

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Молїтвами Господи всех святых, и Богородицы, твоѣи миръ даждь нам, и помилуй нас, яко єдинъ щедръ.

Herra, armahda. (3)

Siunaa.

*Kristus, totinen Jumalamme, puh-  
taimman äitinsä, jumalankanta-  
jain pyhittäjäisäimme ja kaikkien  
pyhiensä esirukouksien tähden,  
olkoon meille armollinen, ja pe-  
lastakoon meidät hyvydessään  
ja ihmisrakkautessaan.*

Гдѣи, помилѣй. (ѿ)

Блгословѣ.

Хрѣтосъ истинный бгъ нашъ, млт-  
вами пречѣтыа своеѣ мѣре, препо-  
дѣбныхъ и бгѣносныхъ оцѣъ на-  
шихъ, и всѣхъ стѣхъ, помилѣетъ  
и спѣетъ насъ, ѿкѡ блгъ и члвѣко-  
лювецъ.

Господи, помилуй. (3)

Благослові.

Христос истинный Бог наш,  
молитвами пречистыя своея ма-  
тере, преподобных и богонос-  
ных отец наших, и всех свя-  
тых, помилует и спасет нас, яко  
благ и человеколюбец.

